

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение
высшего образования
"Казанский (Приволжский) федеральный университет"
Высшая школа русской и зарубежной филологии



УТВЕРЖДАЮ

Проректор по образовательной деятельности КФУ

Проф. Таюрский Д.А.

_____ 20__ г.

подписано электронно-цифровой подписью

Программа дисциплины

Особенности перевода художественного текста Б1.В.ДВ.5

Направление подготовки: 45.03.01 - Филология

Профиль подготовки: Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение

Квалификация выпускника: бакалавр

Форма обучения: очное

Язык обучения: русский

Автор(ы):

Газизова Л.Г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф.

СОГЛАСОВАНО:

Заведующий(ая) кафедрой: Плеухова Е. А.

Протокол заседания кафедры No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Учебно-методическая комиссия Института филологии и межкультурной коммуникации (Высшая школа русской и зарубежной филологии):

Протокол заседания УМК No ____ от " ____ " _____ 201__ г

Регистрационный No 902257918

Казань
2018

Содержание

1. Цели освоения дисциплины
2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы
3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля
4. Структура и содержание дисциплины/ модуля
5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения
6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов
7. Литература
8. Интернет-ресурсы
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины/модуля согласно утвержденному учебному плану

Программу дисциплины разработал(а)(и) доцент, к.н. Газизова Л.Г. кафедра романской филологии Высшая школа русской и зарубежной филологии, Lilija.Gazizova@kpfu.ru

1. Цели освоения дисциплины

Практикум призван подготовить студентов к таким видам будущей профессиональной деятельности, как переводческая (в учреждениях образования, культуры, управления, СМИ), в области языковой и социокультурной коммуникации и других сферах социально-гуманитарной деятельности, а также к разным видам проектной деятельности. Обеспечить формирование ориентированных на практику компетенций, таких как, например, способность и готовность к созданию различных типов текстов на родном и иностранном языках.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы высшего профессионального образования

Данная учебная дисциплина включена в раздел " Б1.В.ДВ.5 Дисциплины (модули)" основной образовательной программы 45.03.01 Филология и относится к дисциплинам по выбору. Осваивается на 3 курсе, 5 семестр.

Для изучения дисциплины необходимы знания, умения и компетенции, полученные обучающимися в результате изучения таких лингвистических дисциплин, как теория перевода, культура речи, стилистика, практика речи. Место учебной дисциплины - в системе профессионально ориентированных курсов, которые обеспечивают подготовку студентов к будущей профессиональной деятельности переводчика.

3. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины /модуля

В результате освоения дисциплины формируются следующие компетенции:

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ОК-5 (общекультурные компетенции)	способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия
ОК-6 (общекультурные компетенции)	способностью работать в коллективе, толерантно воспринимая социальные, этнические, конфессиональные и культурные различия
ОПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать представление об истории, современном состоянии и перспективах развития филологии в целом и ее конкретной (профильной) области
ОПК-2 (профессиональные компетенции)	способностью демонстрировать знание основных положений и концепций в области общего языкознания, теории и истории основного изучаемого языка (языков), теории коммуникации
ОПК-4 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками сбора и анализа языковых и литературных фактов, филологического анализа и интерпретации текста
ОПК-5 (профессиональные компетенции)	свободным владением основным изучаемым языком в его литературной форме, базовыми методами и приемами различных типов устной и письменной коммуникации на данном языке
ПК-1 (профессиональные компетенции)	способностью применять полученные знания в области теории и истории основного изучаемого языка (языков) и литературы (литератур), теории коммуникации, филологического анализа и интерпретации текста в собственной научно-исследовательской деятельности

Шифр компетенции	Расшифровка приобретаемой компетенции
ПК-10 (профессиональные компетенции)	владением навыками перевода различных типов текстов (в основном научных и публицистических, а также документов) с иностранных языков и на иностранные языки; аннотирование и реферирование документов, научных трудов и художественных произведений на иностранных языках
ПК-8 (профессиональные компетенции)	владение навыками участия в научных дискуссиях, выступления с сообщениями и докладами, устного, письменного и виртуального (размещение в информационных сетях) представления материалов собственных исследований;
ПК-9 (профессиональные компетенции)	владением базовыми навыками доработки и обработки (например, корректура, редактирование, комментирование, реферирование, информационно-словарное описание) различных типов текстов

В результате освоения дисциплины студент:

1. должен знать:

основные положения теории перевода;

2. должен уметь:

анализировать изучаемый иностранный язык в его современном состоянии, применять полученные знания на практике: в переводческой, в научно-исследовательской и других видах деятельности;

3. должен владеть:

свободно изучаемым языком в его литературной форме, основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области письменного перевода;

4. должен демонстрировать способность и готовность:

применять полученные знания в профессиональной деятельности

4. Структура и содержание дисциплины/ модуля

Общая трудоемкость дисциплины составляет 1 зачетных(ые) единиц(ы) 36 часа(ов).

Форма промежуточного контроля дисциплины зачет в 5 семестре.

Суммарно по дисциплине можно получить 100 баллов, из них текущая работа оценивается в 50 баллов, итоговая форма контроля - в 50 баллов. Минимальное количество для допуска к зачету 28 баллов.

86 баллов и более - "отлично" (отл.);

71-85 баллов - "хорошо" (хор.);

55-70 баллов - "удовлетворительно" (удов.);

54 балла и менее - "неудовлетворительно" (неуд.).

4.1 Структура и содержание аудиторной работы по дисциплине/ модулю

Тематический план дисциплины/модуля

N	Раздел Дисциплины/ Модуля	Семестр	Неделя семестра	Виды и часы аудиторной работы, их трудоемкость (в часах)			Текущие формы контроля
				Лекции	Практические занятия	Лабораторные работы	
1.	Тема 1. Характеристики и функции художественного текста. Особенности и требования к переводу художественных текстов	5	1-3	4	2	0	Устный опрос
2.	Тема 2. Перевод прозы. Особенности перевода метафор и других тропов. Фразеологические единицы и особенности их перевода. Игра слов и перевод.	5	4-5	2	2	0	Устный опрос
3.	Тема 3. Особенности перевода поэзии.	5	6-7	2	2	0	Реферат
4.	Тема 4. Особенности перевода фольклорных произведений	5	8-9	2	2	0	
	Тема . Итоговая форма контроля	5		0	0	0	Зачет
	Итого			10	8	0	

4.2 Содержание дисциплины

Тема 1. Характеристики и функции художественного текста. Особенности и требования к переводу художественных текстов

лекционное занятие (4 часа(ов)):

Понятие художественного текста, его функции. Теория художественного перевода как научная дисциплина. Предмет, объект цели и задачи художественного перевода. История литературно-художественного перевода с русского языка на испанский язык. Предпосылки становления и развития литературно-эстетического и лингвистического направлений художественного перевода.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод фрагментов из художественного произведения. Определение способов перевода. Рассмотрение сложных случаев.

Тема 2. Перевод прозы. Особенности перевода метафор и других тропов. Фразеологические единицы и особенности их перевода. Игра слов и перевод.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод прозаических текстов испанских и латиноамериканских писателей. Степени эквивалентности. Перевод метафор, фразеологических единиц. Генерализация, лексические добавления, конкретизация, опущения при переводе. Текстовые замены при переводе. Способы перевода. Слово. Фразеологизмы. Паремии. Сравнения. Метафоры. Диалектизмы. Реалий. Синтаксические особенности художественного перевода. Порядок слов в предложении. Инверсия. Эмоционально-экспрессивные конструкции.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Перевод фрагментов из художественного произведения. Определение способов перевода. Рассмотрение сложных случаев. Анализ русского перевода художественного произведения на испанском языке.

Тема 3. Особенности перевода поэзии.

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод поэтических текстов. Способы передачи рифмы, ритма и др.

практическое занятие (2 часа(ов)):

Анализ русского перевода художественного произведения на испанском языке. Перевод фрагментов из художественного произведения. Определение способов перевода. Рассмотрение сложных случаев.

Тема 4. Особенности перевода фольклорных произведений

лекционное занятие (2 часа(ов)):

Перевод фольклорных произведений. Особенности, требования, способы перевода. Особенности перевода имен героев

практическое занятие (2 часа(ов)):

Анализ русского перевода художественного произведения на испанском языке. Перевод фрагментов из художественного произведения. Определение способов перевода. Рассмотрение сложных случаев.

4.3 Структура и содержание самостоятельной работы дисциплины (модуля)

N	Раздел Дисциплины	Семестр	Неделя семестра	Виды самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (в часах)	Формы контроля самостоятельной работы
1.	Тема 1. Характеристики и функции художественного текста. Особенности и требования к переводу художественных текстов	5	1-3	выполнение перевода	6	Устный опрос
2.	Тема 2. Перевод прозы. Особенности перевода метафор и других тропов. Фразеологические единицы и особенности их перевода. Игра слов и перевод.	5	4-5	выполнение перевода	4	Устный опрос
3.	Тема 3. Особенности перевода поэзии.	5	6-7	выполнение перевода	4	Реферат
4.	Тема 4. Особенности перевода фольклорных произведений	5	8-9	выполнение перевода	4	письменный перевод
	Итого				18	

5. Образовательные технологии, включая интерактивные формы обучения

Освоение дисциплины 'Особенности перевода художественного текста' предполагает использование как традиционных (практические занятия с использованием методических материалов), так и инновационных образовательных технологий с использованием в учебном процессе активных и интерактивных форм проведения занятий: выполнение ряда практических заданий с использованием мультимедийных программ, включающих подготовку и участие студентов в ролевых играх, проектных методиках, подготовке докладов, презентаций и иных форм с фото-, аудио- и видеоматериалами по предложенной тематике в сочетании с внеаудиторной (самостоятельной работой).

6. Оценочные средства для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации по итогам освоения дисциплины и учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы студентов

Тема 1. Характеристики и функции художественного текста. Особенности и требования к переводу художественных текстов

Устный опрос , примерные вопросы:

Стилистический анализ произведения и нескольких переводов этого произведения, сделанных.

Тема 2. Перевод прозы. Особенности перевода метафор и других тропов. Фразеологические единицы и особенности их перевода. Игра слов и перевод.

Устный опрос , примерные вопросы:

Стилистический анализ произведения и нескольких переводов этого произведения, сделанных.

Тема 3. Особенности перевода поэзии.

Реферат , примерные вопросы:

Примерные темы для реферата: 1. Специфика художественного текста. 2. Подвиды художественного перевода. 3. Особенности перевода поэзии. 4. Особенности перевода прозы. 5. Особенности перевода пьес. 6. Проблема сохранения художественно-эстетического воздействия оригинала. 7. Сохранение образности художественного текста в переводе. 8. Передача разговорно-просторечной лексики персонажей, 9. Риторические вопросы автора в переводе. 10. Лексические особенности художественного перевода. 11. Грамматические особенности художественного перевода. 12. Художественный текст как средство самовыражения автора. 13. Приемы компенсации и нейтрализации как основные способы переводы языковых средств. 14. Стилистические приемы и перевод: эпитеты; сравнения; метафоры. 15. Стилистические приемы и перевод: авторские неологизмы.

Тема 4. Особенности перевода фольклорных произведений

письменный перевод , примерные вопросы:

Стилистический анализ произведения и нескольких переводов этого произведения, сделанных.

Тема . Итоговая форма контроля

Примерные вопросы к зачету:

Дать характеристику художественному тексту на испанском языке и особенностям его перевода на русский язык.

Проанализировать переводы рассказов Г. Маркеса на русский язык.

Примерные вопросы к зачету:

1. В чём заключаются стилистические особенности художественной литературы как жанра.
2. Эмоциональная функция языка. Соответствие эмоционального воздействия и восприятия в исходном языке и языке перевода.
3. Особенности перевода свободных словосочетаний.

Программа дисциплины "Художественный перевод: лингвистический аспект"; 032700.68

Филология; доцент, к.н. (доцент)

Набиуллина Г.А.

Регистрационный номер 902311716

Страница 7 из 9.

4. Передача особенностей фразеологических оборотов.
5. Метафора как стилистический приём перевода.
6. Метонимические приёмы перевода.
7. Перевод имён собственных.
8. Атрибутивные словосочетания.
9. Роль контекста при переводе.
10. Эквивалентность в художественном переводе.
11. Перевод эмфатических конструкций.
12. Передача фольклорного колорита.
13. Изменение порядка слов в предложении при переводе.
14. "Ложные друзья переводчика".
15. Фразеологические единицы. Пословицы и поговорки.

7.1. Основная литература:

Салимова, Д. А. Двоязычие и перевод: теория и опыт исследования [Электронный ресурс] : монография / Д. А. Салимова, А. А. Тимерханов. ? М. : Флинта : Наука, 2012. ? 280 с.
<http://znanium.com/catalog.php?bookinfo=456721>

Мисуно, Е. А. Письменный перевод специальных текстов [Электронный ресурс] : учеб. пособие / Е. А. Мисуно, И. В. Баценок, А. В. Вдовичев, С. А. Игнатова. - М. : ФЛИнта, 2013. - 256 с. - ISBN 978-5-9765-1565-9 URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=462894>

7.2. Дополнительная литература:

Художественный перевод и сравнительное литературоведение [Электронный ресурс] / отв. ред. Д.Н. Жаткин - М. : ФЛИНТА, 2014. -
<http://www.studentlibrary.ru/book/ISBN9785976517608.html>

Дидактика перевода. Хрестоматия и учебные задания [Электронный ресурс]: учеб. пособие / сост. В. Н. Базылев, В. Г. Красильникова; под ред. В. Н. Базылева. - 2-е изд., стер. - М., 2012. - 128 с. - ISBN 978-5-9765-1480-5 URL: <http://znanium.com/bookread2.php?book=454812>

7.3. Интернет-ресурсы:

InWerden - http://imwerden.de/cat/modules.php?name=books&pa=last_update&cid=20

Библиотека испанской литературы - <http://www.donquijote.org/ispanskiy-yazyk/literatura/biblioteka/>

Институт перевода - <http://institutperevoda.ru/index.php>

Испанская литература - <http://www.pushkinskijdom.ru/Default.aspx?tabid=307>

Художественный перевод - <http://www.rustranslater.net/>

8. Материально-техническое обеспечение дисциплины(модуля)

Освоение дисциплины "Особенности перевода художественного текста" предполагает использование следующего материально-технического обеспечения:

Лингафонный кабинет, представляющий собой универсальный лингафонно-программный комплекс на базе компьютерного класса, состоящий из рабочего места преподавателя (стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Tutor, головная гарнитура), и не менее 12 рабочих мест студентов (специальный стол, стул, монитор, персональный компьютер с программным обеспечением SANAKO Study Student, головная гарнитура), сетевого коммутатора для структурированной кабельной системы кабинета.

Лингафонный кабинет представляет собой комплекс мультимедийного оборудования и программного обеспечения для обучения иностранным языкам, включающий программное обеспечение управления классом и SANAKO Study 1200, которые дают возможность использования в учебном процессе интерактивные технологии обучения с использованием современных мультимедийных средств, ресурсов Интернета.

Программный комплекс SANAKO Study 1200 дает возможность инновационного ведения учебного процесса, он предлагает широкий спектр видов деятельности (заданий), поддерживающих как практики слушания, так и тренинги речевой активности: практика чтения, прослушивание, следование образцу, обсуждение, круглый стол, использование Интернета, самообучение, тестирование. Преподаватель является центральной фигурой процесса обучения. Ему предоставляются инструменты управления классом. Он также может использовать многочисленные методы оценки достижений учащихся и следить за их динамикой. SANAKO Study 1200 предоставляет учащимся наилучшие возможности для выполнения речевых упражнений и заданий, основанных на текстах, аудио- и видеоматериалах. Вся аудитория может быть разделена на подгруппы. Это позволяет организовать отдельную траекторию обучения для каждой подгруппы. Учащиеся могут работать самостоятельно, в автономном режиме, при этом преподаватель может контролировать их действия. В состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль Examination Module - модуль создания и управления тестами для проверки конкретных навыков и способностей учащегося. Гибкость данного модуля позволяет преподавателям легко варьировать типы вопросов в тесте и редактировать существующие тесты.

Также в состав программного комплекса SANAKO Study 1200 также входит модуль обратной связи, с помощью которых можно в процессе занятия провести экспресс-опрос аудитории без подготовки большого теста, а также узнать мнение аудитории по какой-либо теме.

Каждый компьютер лингафонного класса имеет широкополосный доступ к сети Интернет, лицензионное программное обеспечение. Все универсальные лингафонно-программные комплексы подключены к корпоративной компьютерной сети КФУ и находятся в едином домене.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "БиблиоРоссика", доступ к которой предоставлен студентам. В ЭБС "БиблиоРоссика" представлены коллекции актуальной научной и учебной литературы по гуманитарным наукам, включающие в себя публикации ведущих российских издательств гуманитарной литературы, издания на английском языке ведущих американских и европейских издательств, а также редкие и малотиражные издания российских региональных вузов. ЭБС "БиблиоРоссика" обеспечивает широкий законный доступ к необходимым для образовательного процесса изданиям с использованием инновационных технологий и соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "ZNANIUM.COM", доступ к которой предоставлен студентам. ЭБС "ZNANIUM.COM" содержит произведения крупнейших российских учёных, руководителей государственных органов, преподавателей ведущих вузов страны, высококвалифицированных специалистов в различных сферах бизнеса. Фонд библиотеки сформирован с учетом всех изменений образовательных стандартов и включает учебники, учебные пособия, УМК, монографии, авторефераты, диссертации, энциклопедии, словари и справочники, законодательно-нормативные документы, специальные периодические издания и издания, выпускаемые издательствами вузов. В настоящее время ЭБС ZNANIUM.COM соответствует всем требованиям федеральных государственных образовательных стандартов высшего профессионального образования (ФГОС ВПО) нового поколения.

Учебно-методическая литература для данной дисциплины имеется в наличии в электронно-библиотечной системе "Консультант студента", доступ к которой предоставлен студентам. Электронная библиотечная система "Консультант студента" предоставляет полнотекстовый доступ к современной учебной литературе по основным дисциплинам, изучаемым в медицинских вузах (представлены издания как чисто медицинского профиля, так и по естественным, точным и общественным наукам). ЭБС предоставляет вузу наиболее полные комплекты необходимой литературы в соответствии с требованиями государственных образовательных стандартов с соблюдением авторских и смежных прав.

Компьютерный класс, оргтехника, теле- и аудиоаппаратура (всё - в стандартной комплектации для лабораторных занятий и самостоятельной работы); доступ к сети Интернет (во время самостоятельной подготовки и на лабораторных занятиях).

Программа составлена в соответствии с требованиями ФГОС ВПО и учебным планом по направлению 45.03.01 "Филология" и профилю подготовки Зарубежная филология: испанский язык и литература, переводоведение.

Автор(ы):

Газизова Л.Г. _____

"__" _____ 201__ г.

Рецензент(ы):

Арсентьева Е.Ф. _____

"__" _____ 201__ г.